January 13, 2011

TermWiki: Terminology management in the cloud

Uwe Muegge
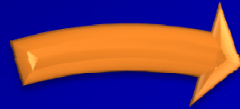
bepress™

Terminology Management in the Cloud

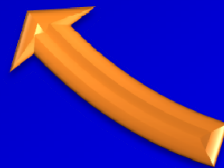Uwe Muegge

Why are we here?

Why do we need to manage terminology?

Definition

terminology management
process of controlling key vocabulary

Benefits
Performing Terminology Management

- Meeting a Critical User Requirement
- Compliance with Industry Best Practices
- Simplified Translation Editing and Reviewing
- Simplified Terminology QA after Translation
- High-quality Machine Translation
- Automatic Terminology Lookup
- Consistency across Functional Areas
- Consistency across Different Versions
- Protection of Intellectual Property
- Simplified Source Writing and Reviewing

What's wrong with using Excel for terminology management?

Drawbacks
Excel for Terminology Management

- Validation
- Notification
- Consolidation of Termbases
- Updating and Version Control
- Workflow
- Collaboration
- Efficient Data Entry
- Standards Compliance
- Distribution
- Audit Trail

TermWiki > Demo

TermWiki™

Main Page   Look for ...   [   ]   [go]   [search]

Page   View source
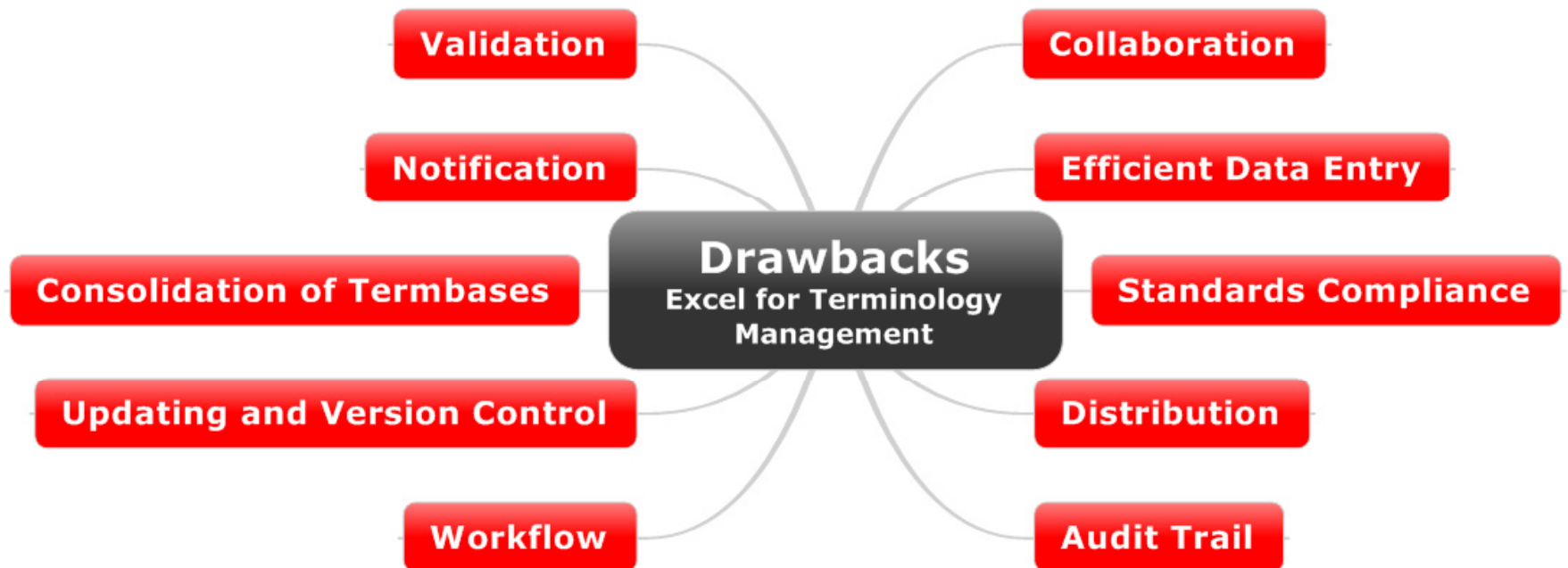
Home
Main Page
News and Events
TermWiki Help

Popular
My Glossary **New!**
Top Contributors 2011
TermWiki Toolbar
Language Jobs
Trendy Terms

TermWiki
Dashboard
Browse Terms
Add a New Term
Language Home
Industry Home
Product Category

The Terminology Cloud!

Find, create, translate and share terms, glossaries by industry & language.

584,524 terms and growing...

add term   browse   translate

+   **B**   **T**

Free community version of TermWiki (www.termwiki.com) has close to 600.000 terms!

Recently Added & Updated Terms

English Terms

- **per person**
  (EN, Convention, Conferences, by Apxhbt, 15 min ago)
- **suite hotel**
  (EN, Convention, Conferences, by Apxhbt, 15 min ago)
- **service bar**
  (EN, Convention, Conferences, by Apxhbt, 15 min ago)
- **sampling**
  (EN, Convention, Conferences, by Apxhbt, 15 min ago)

Translated Terms

- **Synthetikfaser**
  (DE, Textiles, Manufactured fibers, by Tina, 10 min ago)
- **güç**
  (TR, Electrical equipment, Capacitors, by ibrahim tutuncuoglu...
- **potansiyel gerilim**
  (TR, Electrical equipment, Capacitors, by ibrahim tutuncuoglu...
- **polisitren**
  (TR, Electrical equipment, Capacitors, by ibrahim tutuncuoglu...

More Terms

Featured Terms
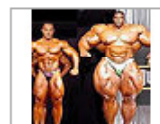
bodybuilding
Fitness

Gorillaz
Entertainment

Twitter
Online services

straddling bus
Transportation

ugg boots
Footwear

WikiLeaks
Online services

Whippet
Animals

Motorola Xoom
Computer

Mark Zuckerberg
People

More Featured Terms

TermWiki™

Main Page   Loo

Home
Main Page
Current events

Support
TermWiki Help
FAQ
Support Desk

Termwiki
My Dashboard
My Tasks
Add a New Term
Language Home
Browse Terms
Suggested Terms

To include a file in a page, use a link in one of the following forms:

- `[[File:File.jpg]]` to use the full version of the file
- `[[File:File.png|200px|thumb|left|alt text]]` to use a 200 pixel wide rendition in a box in the left margin with 'alt text' as description
- `[[Media:File.ogg]]` for directly linking to the file without displaying the file

Source filename: C:\Users\Uwe\Desktop\IPhone_4_in_hand.jpg   Browse...

Destination filename: IPhone_4_in_hand.jpg

Summary:

☐ Watch this file ☐ Ignore any warnings

Upload file

Upload file ✖

Adding media (images, videos, audio) is a snap

Abbreviation:

Synonym(s):

Sample Image: Upload file 🔗

Domain: ☐ UI ☐ Documentation ☐ Online Help ☐ Marketing ☐

Product:

Pronunciation: Upload file 🔗

Other Reference:

TermWiki™

Main Page   Look for ...   [   ]   go   search

EN   Discussion   Edit   History   Watch

EN:smartphone

Home
Main Page
Current events

Support
TermWiki Help
FAQ
Support Desk

Termwiki
My Dashboard
My Tasks
Add a New Term
Language Home
Browse Terms
Suggested Terms

Definition:	mobile phone that offers more advanced computing ability and connectivity than a contemporary basic feature phone
Context:	Looking for the latest smartphones like the BlackBerry, iPhone, Palm Pre or HTC Touch?
Part of Speech:	noun
Usage Status:	New
Usage Comment:	
Abbreviation:	
Synonym(s):	
Sample Image:	IPhone 4 in hand.jpg
Domain:	Documentation, Marketing
Product:	
Pronunciation:	
Other Reference:	

Creating a new entry takes only seconds, and the new term is immediately available to all users

--- Last edited by REditor on 2011-01-18 04:19:17 ---

Assigned to: none

First • Previous • Next • Last | Options ▼   5   of 8

English (EN) • Simplified Chinese (ZS) • Arabic (AR) • German (DE) | Show all languages

Powered by TermWiki™

TermWiki™

Main Page   **Look for ...**   [   ]   go   search

TWSpecial   Discussion   History   Restricted page   Watch

My Tasks

Home

As a new term is created, translators are automatically notified

My Tasks
Suggest a Term
Language Home
Browse Terms
Suggested Terms

My Task

	source	target	assigned to	modified by	date	type	status
						All	All
1	EN:smartphone	DE:smartphone	Rtranslator	REditor	2011-01-17 20:19:19	Translation	New
2	EN:tablet PC	DE:tablet PC	Rtranslator	REditor	2011-01-14 10:06:16	Translation	Pending
3	EN:USB flash dr	DE:USB flash drive	Rtranslator	REditor	2011-01-14 10:05:43	Translation	Pending
4	DE_talk:tablet P	DE:tablet PC	Rtranslator	RValidator	2011-01-13 20:00:42	Discussion	Pending
5	DE_talk:USB flas	DE:USB flash drive	Rtranslator	RValidator	2011-01-13 11:59:27	Discussion	Done
6	EN:html help fu	DE:html help functionality	Rtranslator	REditor	2011-01-11 01:47:24	Translation	Done
7	EN:hyperlinking	DE:hyperlinking capibility	Rtranslator	REditor	2011-01-11 01:46:46	Translation	Done
8	EN:handsfree	DE:handsfree	Rtranslator	REditor	2011-01-11 01:44:46	Translation	Done
9	EN:scripting lar	DE:scripting language	Rtranslator	REditor	2011-01-11 00:33:09	Translation	Done
10	EN:software ap	DE:software application	Rtranslator	REditor	2011-01-10 23:42:21	Translation	Done
11	EN:handsfree	ZS:handsfree	Rtranslator	Welchallyn	2010-12-05 22:37:09	Translation	Done

Source History   Target History   Export   Status   Page 1 of 1   View 1 - 11 of 11

Termwiki

My Dashboard
My Tasks
Suggest a Term
Language Home
Browse Terms
Suggested Terms

1	EN:smartphone	DE:smartphone	Rtranslator	REditor	2011-01-17 20:19:19	Translation	New
2	EN:tablet PC	DE:tablet PC	Rtranslator	REditor	2011-01-14 10:06:16	Translation	Pending
3	EN:USB flash dr	DE:USB flash drive	Rtranslator	REditor	2011-01-14 10:05:43	Translation	Pending
4	DE_talk:tablet P	DE:tablet PC	Rtranslator	RValidator	2011-01-13 20:00:42	Discussion	Pending
5	DE_talk:USB flas	DE:USB flash drive	Rtranslator	RValidator	2011-01-13 11:59:27	Discussion	Done
6	EN:html help fu	DE:html help functionality	Rtranslator	REditor	2011-01-11 01:47:24	Translation	Done
7	EN:hyperlinking	DE:hyperlinking capibility	Rtranslator	REditor	2011-01-11 01:46:46	Translation	Done
8	EN:handsfree	DE:handsfree	Rtranslator	REditor	2011-01-11 01:44:46	Translation	Done
9	EN:scripting lar	DE:scripting language	Rtranslator	REditor	2011-01-11 00:33:09	Translation	Done
10	EN:software ap	DE:software application	Rtranslator	REditor	2011-01-10 23:42:21	Translation	Done
11	EN:handsfree	ZS:handsfree	Rtranslator	Welchallyn	2010-12-05 22:37:09	Translation	Done

Source History | Target History | Export | Status | Page 1 of 1 | View 1 – 11 of 11

The translator adds a translation and other pertinent information

Translation: Smartphone

Definition: mobile phone that offers more advanced computing ability and connectivity than a contemporary basic feature phone

Context: Ein Smartphone kann als PDA – ein Personal Digital Assistant ist ein kleiner transportabler Computer – mit Mobiltelefon Funktionalität verstanden werden.

Part of Speech: noun

Gender: ○ None ● Masculine ○ Feminine ○ Neuter

Usage Status: New

Usage Comment:

Abbreviation:

Synonym(s):

TermWiki™

My Tasks

Home

As a new term is translated, validators are automatically notified

My Tasks
Suggest a Term
Language Home
Browse Terms
Suggested Terms

My Task

	source	target	assigned to	modified by	date	type	status
						All	All
1	EN:smartphone	DE:smartphone	RValidator	Rtranslator	2011-01-17 21:14:04	Validation	New
2	EN:tablet PC	DE:tablet PC	RValidator	Rtranslator	2011-01-13 19:59:01	Validation	Done
3	EN:USB flash dr	DE:USB flash drive	RValidator	Rtranslator	2011-01-13 17:05:18	Validation	Done
4	EN:html help fu	DE:html help functionality	RValidator	Rtranslator	2011-01-11 01:56:52	Validation	Done
5	EN:hyperlinking	DE:hyperlinking capibility	RValidator	Rtranslator	2011-01-11 01:56:23	Validation	Done
6	EN:handsfree	DE:handsfree	RValidator	Rtranslator	2011-01-11 01:55:29	Validation	Done
7	EN:handsfree	ZS:handsfree	RValidator	Rtranslator	2011-01-11 01:54:29	Notification	Pending
8	EN:scripting lar	DE:scripting language	RValidator	Rtranslator	2011-01-11 00:50:59	Validation	Done
9	EN:software ap	DE:software application	RValidator	Rtranslator	2011-01-11 00:08:41	Validation	Done

Source History   Target History   Export   Status   ⊲ ⊳ Page 1 of 1 ⊳ ⊳⊳   View 1 – 9 of 9

TermWiki™

🏠 **Main Page**   Look for ...   [   ]   go   search

DE   Discussion   Edit   +   History   Watch

DE talk:smartphone

How do you feel about the translation 'Smartfon'? I have found this term on hundreds of German sites. Yes, many people do in fact use the term Smartfon, but these are typically the same people who use emoticons instead of real words. I think we should stick with Smartphone.

RValidator On 05:27, 18 January 2011

Rtranslator On 05:32, 18 January 2011

Terminology stakeholders can use the term's discussion page to exchange views and opinions. The system automatically tracks all contributions

Powered by
TermWiki.

TermWiki™

🏠 **Main Page** Look for ... [   ] go search

DE Discussion Edit History Watch sign

DE:smartphone

Home
- Main Page
- Current events

Support
- TermWiki Help
- FAQ
- Support Desk

Termwiki
- My Dashboard
- My Tasks
- Suggest a Term
- Language Home
- Browse Terms
- Suggested Terms

Translation:	Smartphone
Definition:	mobile phone that offers more advanced computing ability and connectivity than a contemporary basic feature phone
Context:	Ein Smartphone kann als PDA - ein Personal Digital Assistant ist ein kleiner transportabler Computer - mit Mobiltelefon Funktionalität verstanden werden.
Part of Speech:	noun
Gender:	Neuter
Usage Status:	Approved
Usage Comment:	
Abbreviation:	
Synonym(s):	
Sample Image:	IPhone 4 in hand.jpg
Domain:	Documentation, Marketing
Product:	
Pronunciation:	
Other Reference:	

As soon as the validator approves a translation, the new status is immediately displayed to users

--- Last edited by RValidator on 2011-01-18 05:39:10 ---

Assigned to: none

🏠 First • Previous • Next • Last | Options ▼   [5] of 8

🌐 English (EN) • Simplified Chinese (ZS) • **German (DE)** | Show all languages

TermWiki™

Main Page   Look for ...   [   ]   go   search

Home
Main Page
Current events

Support
TermWiki Help
FAQ
Support Desk

Termwiki
My Dashboard
My Tasks
Add a New Term
Language Home
Browse Terms
Suggested Terms

EN:sma

Definition: ctivity than a contemporary basic feature phone
Context: n Pre or HTC Touch?
Part of Spe
Usage Stat
Usage Con
Abbreviati
Synonym(s
Sample Im
Domain:
Product:
Pronuncia
Other Refe

Close ⊠

Media files display at the click of a button

Assigned to: none

First • Previous • Next • Last | Options ▼   5   of 8

English (EN) • Simplified Chinese (ZS) • Arabic (AR) • German (DE) | Show all languages

Powered by TermWiki.
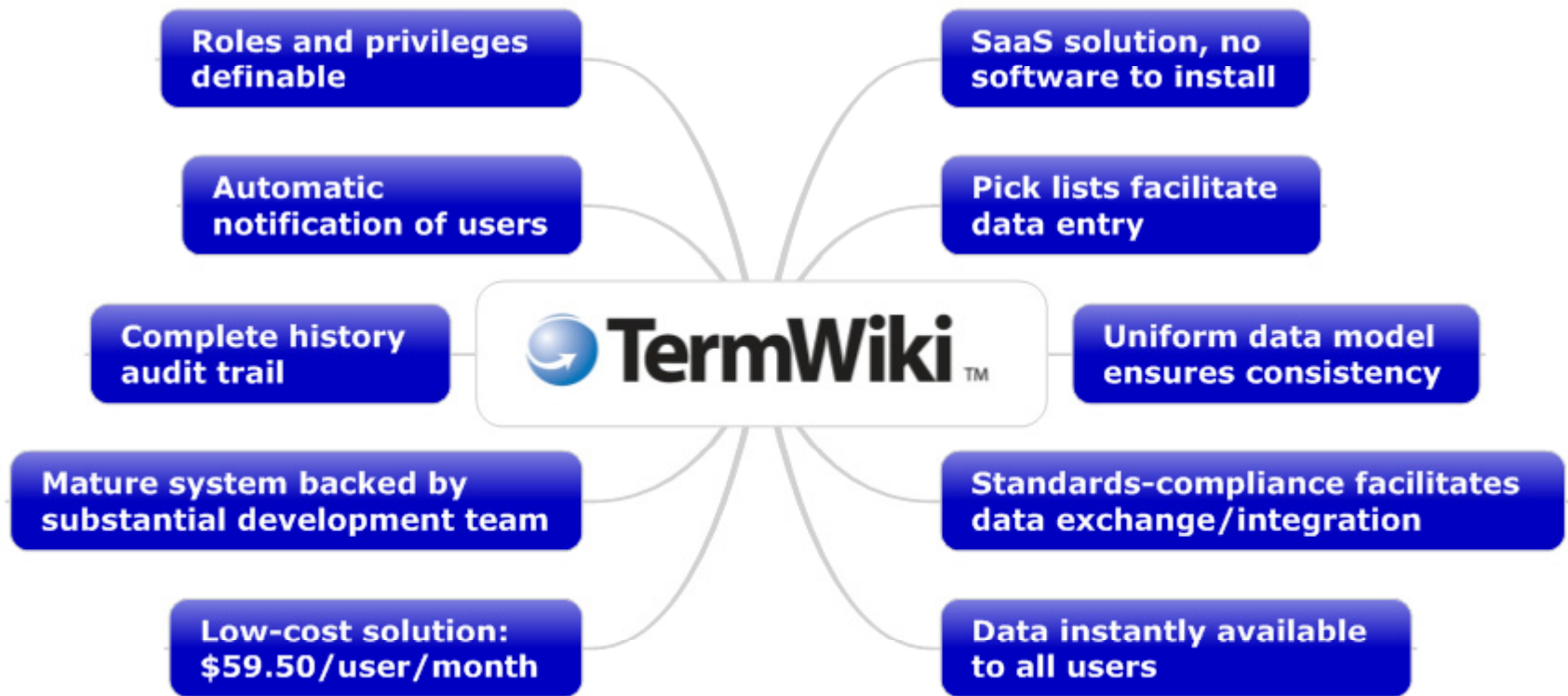
Contact

Uwe Muegge
uwe.muegge@csoftintl.com
@UweMuegge